



**Entre Interlocuteurs
Conspirés
ou
De souvenirs du passé,
et de la visualisation
de l'avenir**

Par le Professeur
e l'Université «Panteion» d' Athènes
Const. GE. ATHANASSOPOULOS

Il a été dit que les hommes aiment
eux regarder le soleil levant que le
leil couchant.

Or, cette position donnée, ne doit
s orienter seulement vers la «visu-
isation» de l'avenir et de faits fu-
rs apparents, ni de dissuader de
ire les «comptes rendus» ou les «bi-
ns». Au contraire, cette position
loit» les poursuivre, les analyser,
s raffiner et en résulter aux conclu-
ons utiles et parfois éventuelle-
ent décisives, étant donné que le
assé exerce des conséquences
aves sur le présent.

À la fin de l'an 2002, le «compte
ndu» et le «bilan», pleins de faits et
e donnés importants, évoquent de
ensées diverses, autant au plan

**Τοις Εντευξομένοις
ή
Περί αναμνήσεως του
παρελθόντος και περί
ενοράσεως του μέλλοντος**

Του Καθηγητού
Κωνστ. ΓΕ. ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΥ
Πανεπιστ. «Πάντειον» Κ.Π.Ε. Αθηνών

Ελέχθη, ότι οι Άνθρωποι αρέ-
σκονται να ατενίζουν τον ανατέλ-
λοντα Ήλιον, παρά τον δύοντα.

Η δεδομένη όμως αυτή «θέση»
δεν πρέπει να προσανατολίζει μό-
νον προς «ενόραση» του μέλλοντος
και των προφανών μελλόντων γε-
γονότων και να αποτρέπει «απολο-
γισμούς» και «ισολογισμούς». Του-
ναντίον, «πρέπει» να τους επιδιώ-
κει, να τους αναλύει, να τους διυλί-
ζει και να αντλεί εξ αυτών χρήσιμα,
και ενδεχομένως ενίοτε και κρίσι-
μα, συμπεράσματα, δεδομένου, ότι
«το παρελθόν ασκεί δεινήν επίπτω-
ση επί του παρόντος».

«Ο απολογισμός» και «ο ισολο-
γισμός» του λήγοντος έτους 2002
μ.Χ., «έμπλεοι» γεγονότων και δε-
δομένων «σπουδαίων», προκαλούν
ποικίλες σκέψεις, τόσον υπό έποψη
παγκόσμια, όσον και υπό έποψη ευ-

mondial qu' au plan européen et national, (en ce qui concerne la Grèce).

À titre entièrement indicatif, quelques faits d'intérêt européen et national se sont cités: Au début de l'année qui s'effeuille, douze Etats - membres de l'Union Européenne ont adopté la nouvelle monnaie unique, l'Euro. L'ex - Premier Ministre de Luxembourg P. VERNER est considéré comme son inspirateur.

D'un certain point de vue, l'Euro est le plus ambitieux, aussi que le plus dangereux, «pari» économique, pendant le tracé historique de l'Europe, au moins de l'Europe occidentale. Parmi les éléments positifs généralement acceptés de la nouvelle monnaie, on peut enregistrer la facilitation de transactions, la possibilité de comparaison de prix des biens et des services parmi les Etats - Membres de l'Union Européenne, la facilité «d'homogénéiser» les taux d'intérêt des dépôts et des financements, la facilité de circulation des capitaux à des fins d'investissement, etc.

D'un autre point de vue, dont les éléments négatifs de la monnaie unique sont la «fomentation» de tendances inflationnistes, la baisse des taux d'intérêt pour la Grèce, la hausse des prix des biens et des services, «la méthode de l'arrondissement» (vers le haut bien évidemment) incluse.

ρωπαϊκή και εθνική, (προκειμένου περί της Ελλάδος).

Όλως ενδεικτικώς αναφέρονται δεδομένα τινά ευρωπαϊκού και εθνικού ενδιαφέροντος:

Άμα τη ενάρξει του φυλλορονητος έτους δώδεκα Κράτη Μέλη Ευρωπαϊκής Ένωσης υιοθέτησαν το νέο κοινό νόμισμα ΕΥΡΩ. Ομπνευστής του οποίου θεωρείται πρώην Πρωθυπουργός του Λαξεμβούργου Πιέρ ΒΕΡΝΕΡ) και οποίο εξ άλλης πλευράς, συνιστά πλέον φιλόδοξο, όσο και επικίνδυνώδες, οικονομικό «στοίχημα» κατά την μέχρι τούδε ιστορική διαδρομή της Ευρώπης, τουλάχιστον της δυτικής.

Μεταξύ των γενικώς παραδεκτών θετικών στοιχείων του νέου νομίσματος καταγράφονται η διευκόλυνση των συναλλαγών, η δυνατότητα σύγκρισης των τιμών αγαθών και υπηρεσιών εντός των Χωρών Μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, η ευχέρεια «ομογενοποίησης» των επιτοκίων καταθέσεων και χρηγήσεων, η ευχέρεια διακίνησης κεφαλαίων επενδυτικού προσανατολισμού κ.ά..

Εξ άλλης πλευράς, ως αρνητικά στοιχεία του εγχειρήματος περί κοινού νομίσματος θεωρούνται «η πόθαψη» πληθωριστικών τάσεων, η μείωση των επιτοκίων καταθέσεων (προκειμένου περί Ελλάδος), προκληθείσες ανατιμήσεις αγαθών και υπηρεσιών, περιλαμβανομένων και εκείνων διά της «μεθόδου

En parallèle, mi-février de l'an expirant, sont commencés les travaux de l'Assemblée des Représentants d'Etats - Membres de l'Union Européenne pour la révision des institutions de l'Union, procédure qui est toujours pendante.

Peu de mois après, notamment en septembre, le Président de la Commission, M. PRODI s'exprime contre «le Pacte pour la stabilité et le développement» qui est en vigueur dans l'intérieur de l'Union, lequel est aussi caractérisé comme «extrêmement rigoureux» aux temps difficiles pour l'économie de la zone européenne.

Les positions prises par le Premier Ministre Français, M. J-P. RAFFAREN, qui souligne que «le pacte pour la stabilité et le développement constitue la direction que l'Europe doit suivre, mais le rythme dans lequel elle y arrivera (l'an 2004) varie selon les gouvernements nationaux»...

On rappelle que tout ce débat a été généré pendant l'été de l'an expirant, par la constatation que la France avec l'Allemagne, malgré leurs économies les plus robustes dans la zone de l'Euro, elles ne pourront pas procéder, dans le délai prévu, à la baisse de leurs déficits jusqu'à l'an 2004, mais deux ans après le délai initial.

«στρογγυλοποίησης» (εννοείται προς τα άνω...) των τιμών κ.ά..

Παράλληλα, κατά μήνα Φεβρουάριο του λήγοντος έτους, ήρχισαν οι εργασίες της Συνελεύσεως των Εκπροσώπων των Χωρών Μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης περί αναθεωρήσεως των θεσμών της Ένωσης, διαδικασία παραμένουσα εκκρεμής μέχρι τούδε.

Μετά πάροδο ολίγων μηνών Σεπτέμβριος ο Πρόεδρος της Commission κ. Rom. PRODI καταφέρεται κατά του ισχύοντος εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης «Συμφώνου Σταθερότητας και Ανάπτυξης», το οποίο χαρακτηρίζεται «ως υπερβολικώς αυστηρό σε δύσκολες εποχές για την οικονομία της Ευρώζωνης».

Υπό το αυτό πνεύμα ακολουθούν και δηλώσεις του Γάλλου Πρωθυπουργού κ. Ζ.-P. RAFFAREN, υπογραμμίζοντας, ότι «το Σύμφωνο Σταθερότητας και Ανάπτυξης αποτελεί την κατεύθυνση, την οποία πρέπει να ακολουθήσει η Ευρώπη, αλλά ο ρυθμός με τον οποίο θα φθάσει εκεί (το έτος 2004 μ.Χ.) είναι υπόθεση των Εθνικών Κυβερνήσεων»...

Υπευθυμίζεται, ότι το όλο θέμα ανάγει την γένεσή του στην κατά το θέρος του φυλλοροούντος έτους γενομένη διαπίστωση, ότι η Γαλλία και η Γερμανία, καίτοι διαθέτουν τις ισχυρότερες οικονομίες εντός της ζώνης του ΕΥΡΩ, δεν θα δυνηθούν να εφαρμόσουν το χρονοδιάγραμμα μείωσης των ελλειμμάτων τους μέ-

La position grecque sur le sujet, exprimée par le Ministre de l'Économie M. CHRISTODOULAKIS, confie la décision de l'interprétation du pacte au Conseil vernal du mars prochain, alors que, d'un autre point de vue, elle considère que la matière de la définition du contenu du sens de la «dette publique», tenant compte du fait que chaque pays, sous ce terme, entend des sommes de sources différentes (la Grèce, par exemple, range les dettes d'établissements et d'organisations publics comme des dettes publiques).

Finalelement, le Sommet de l'Union Européenne du moi de décembre a approuvé l'entrée de dix nouveaux membres, Chypre étant parmi eux, fait qui modifie complètement le statu-quo d'aujourd'hui, à l'intérieur de l'espace unie européenne.

Sur le niveau national en Grèce, en ce qui concerne les conséquences de l'introduction de la nouvelle monnaie, il est estimé que l'Euro a déjà influencé une fois l'inflation locale par une demie - unité, alors que, sur la base des demandes de payement déposées auprès des organes locaux de l'Union, le montant des fonds communautaires en Grèce s'élève déjà à 3.200.000.000 Euro, qui est une somme particulièrement importante. En plus, en long terme, il est prévu que la compétitivité de l'économie grecque qui sera renforcée,

χρησι το έτος 2004 μ.Χ., αλλά μετά δία από την αρχική προθεσμία.

Η επί του θέματος ελληνική θέση, εκφρασθείσα διά του Υπουργού Οικονομίας και Οικονομικών κ. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗ, εναποθέτει την απόφαση ερμηνείας του Συμφώνου στο εαρινό Συμβούλιο το προσεχούς Μαρτίου, ενώ, εξ άλλης πλευράς, θεωρεί «ανοικτό» το ζήτημα του προδιορισμού του περιχομένου της εννοίας του δημοσίου χρέους, δεδομένου, ότι εκάστη Χώρα υπό τον όρο αυτό «καλύπτει μεγέθη εκ διαφόρων πηγών (Ελλάς π.χ. εντάσσει τα χρέη των Δημοσίων Επιχειρήσεων και Οργανισμών ως δημόσιο χρέος κ.ά.).

Τέλος, η Σύνοδος Κορυφής της Ευρωπαϊκής Ένωσης κατά μήν Δεκέμβριο ενέκρινε την ένταξη δεκα νέων Χωρών, μεταξύ των οποίων και η Κύπρος, γεγονός, το οποίο μεταβάλλει άρδην τα μέχρι σήμερα ισχύοντα εντός του ήνωμένου ευρωπαϊκού χώρου.

Επί εθνικού επιπέδου Ελλάδος εν σχέσει με τις επιπτώσεις της εισαγωγής του νέου νομίσματος, εκτιμάται, ότι το ΕΥΡΩ έχει επηρεάσει άπαξ κατά ημίσεια μονάδα τον εγχώριο πληθωρισμό, ενώ με βάση τις υποβληθείσες στα οικεία Όργανα της Ένωσης αιτήσεις πληρωμών οι εισροές κοινοτικών πόρων στην Ελλάδα ανέρχονται ήδη σε 3.200.000.000 ΕΥΡΩ, ποσό ιδιαίτερος σημαντικό, και αναμένεται μακροπροθέσμως η ενίσχυση της ανταγωνιστικότητας.

a contribuer à l'augmentation du revenu par capita, à la baisse de l'inflation, à la baisse du déficit etc. L'horizon de la convergence de l'économie grecque avec celle des autres pays-membres a été situé en 2010.

En plus, on suppose que la Présidence grecque pendant le premier semestre de l'an suivant, a l'intention de poursuivre l'accélération des rythmes de développement de l'économie européenne et ce des modifications structurales, le support aux PME, le support à l'emploi, etc.

Tenant compte de l'incertitude mondiale, des difficultés innées à l'intérieur des Pays-Membres de l'Union Européenne, de l'élargissement «historique» imminente par l'entrée de dix nouveaux membres (qui ne sont pas tous particulièrement prospères), des conflits internationaux qui se menacent, des «doutes» internes sur le pacte pour le développement et la stabilité, les changements institutionnels à venir, l'effet souhaité pour les affaires européennes ainsi que pour les affaires grecques contient le vœu que «l'esprit soit prompt aussi que la chair soit (non pas faible), (mais) saine et capable», parce que les marges pour d'ajournements, de suspensions et de déviations, imposées par les faits, n'existent plus...

της ελληνικής οικονομίας να συμβάλει στην αύξηση του κατά κεφαλήν εισοδήματος, στην μείωση του πληθωρισμού, στην μείωση του ελλείμματος κ.ά., με ορίζοντα σύγκλισης της ελληνικής οικονομίας, προς εκείνες των άλλων Χωρών Μελών, το έτος 2010 μ.Χ.

Πέραν αυτών, εκτιμάται, ότι η ελληνική προεδρία προτίθεται να επιδιώξει κατά το α' εξάμηνο του προσεχούς έτους την επιτάχυνση των ρυθμών ανάπτυξης της ευρωπαϊκής οικονομίας, την επίσπευση των διαρθρωτικών αλλαγών, την ενίσχυση των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, την τόνωση της απασχόλησης κ.ά..

Με δεδομένα την διεθνή αβεβαιότητα, τις εγγενείς δυσχέρειες εντός των Χωρών Μελών της Ένωσης, την επικείμενη «ιστορική» διεύρυνση με την είσοδο δέκα νέων Χωρών (όχι όλων ευημερουσών ιδιαιζώντως...), τις επαπειλούμενες διεθνείς συρράξεις, τις εκ των έσω «αμφισβητήσεις» του Συμφώνου Σταθερότητας και Ανάπτυξης, τις κυοφορούμενες θεσμικές αλλαγές το επουμητόν περί τα ευρωπαϊκά και τα ελληνικά θέματα «εμπεριέχει» η ευχή να είναι (και) «το πνεύμα πρόθυμον και η σάρξ, (ουχί ασθενής), (αλλά) υγιής και ικανή», δεδομένου, ότι περιθώρια αναβολών, αναστολών και παρεκκλίσεων, εκ της εκ των πραγμάτων επιβαλλομένης πορείας δεν υπάρχουν πλέον...